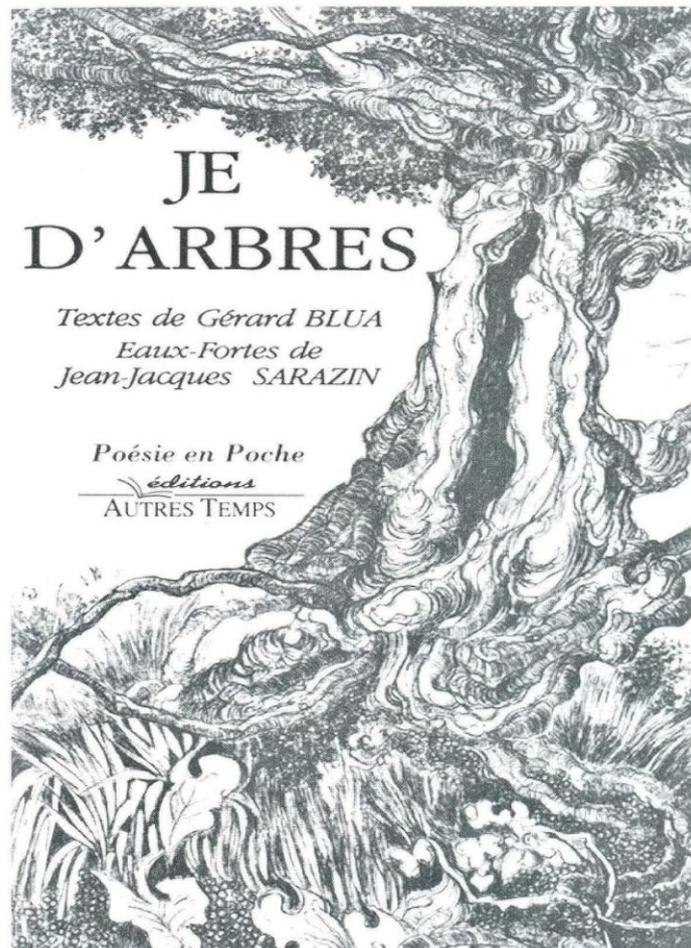


IMAGEN DE GÉRARD BLUA

La búsqueda del otro

Griego por parte de madre e italiano por la rama paterna, Gérard Blua (Marsella, 1945) ha encontrado en la lengua francesa el centro de equilibrio de sus culturas mediterráneas. Comprometido desde hace más de 25 años con la creatividad y la agitación cultural a través de los derroteros de la literatura y el arte, abrió una galería de exposiciones, ha creado numerosos grupos artísticos pluridisciplinares y colabora en diversos proyectos de pintores y artistas plásticos. Fundador y director actualmente de las editoriales *Temps Parallèle* y *Autres Temps*, asimismo dirige las revistas de arte y cultura *Art Sud de la Méditerranée* y de literatura y poesía *Autre Sud*. Poeta, narrador, dramaturgo, ensayista, crítico de arte y periodista, es autor de una amplia obra que abarca casi una treintena de títulos.

Según él mismo manifiesta, a lo largo de su extensa trayectoria ha abordado el terreno de la cultura desde el espinoso filtro de la descentralización, en todos los sentidos del término: descentralización geográfica, descentralización del espíritu y los sentidos, y descentralización cuali-

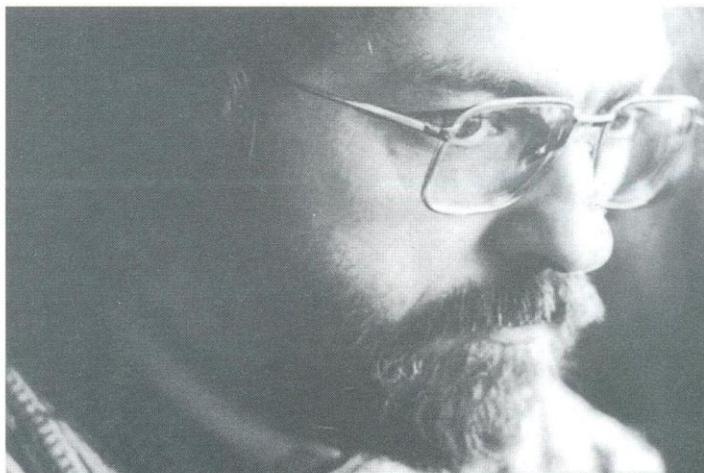


tativa, al margen de cenáculos, círculos y capillas. Igualmente, Gérard Blua considera que su obra es una aproximación temática a la memoria y la experiencia de la vida, desarrollada sobre un eje cronológico, que conduce a una terrible constatación: en la escala de valores humana, nada parece cambiar. Las preguntas permanecen, los gritos se perpetúan mientras la escritura intenta abrir nuevas voces. Voces que buscan ecos. Mas en el fondo de un humor caústico, de una provocación deliberada, de una poesía desesperada, la búsqueda del otro es evidente.

El estilo de Gérard Blua, según Claude Riccardi, es como una llama propagándose en una escritura telúrica. Una escritura que conmociona al lector en lo que tiene de más íntimo e inconfesable. Una escritura que recorre fecundamente la línea que va desde *Los cantos de Maldoror*, de Lautréamont, a Céline y Cendrars.

La poesía de Gérard Blua impone una evidencia: todo está ligado a la experiencia vivida. La muerte junta los sueños en el dolor. La Mujer brilla como una estrella inaccesible en el cielo de una mirada. La Historia es un cordón umbilical hacia lo desconocido. La desaparición prematura del padre ha marcado como una fractura irreversible su Espacio-Tiempo y, desde entonces, en su escritura, crear desborda los márgenes de la norma, tanto la del orden como la de la edad. En *La Lumière et l'Exil*, Antología de poetas del Sur, Tristan Cabral escribe: "Lo que dicen los poemas de Blua, es que existir es una herida permanente. Entonces el poema se hace cuerpo físico, baila al borde del abismo, esperanza desesperada. Se hace cólera despiadada y dulce. Puesto que es aquí y ahora cuando hay que desenterrar la ciudad nueva. Entonces el azul del cielo será flagrante".

Los poemas que aquí ahora se presentan, traducidos por primera vez al castellano, pertenecen al libro *Amniotiques* (Autres Temps, Marseille, 1992), una de las obras más representativas y sugerentes de Gérard Blua.



NOTA BIBLIOGRÁFICA DE GÉRARD BLUA

POESÍA

- *Comment j'ai vu le monde* (1974)
- *Etre moi* (1975)
- *Mon amour, ma guerre* (1975)
- *Ondine* (1976)
- *Poétique du Beau* (1976)
- *Qui me tuera?* (1979)
- *Du coq à l'âne* (1980)
- *Maux-Dire* (1982)
- *Une voix pour mille bouches* (1988)
- *Amniotiques* (1992)
- *Je d'arbres* (1997)

NARRATIVA

- *Dernières nouvelles d'un monde qui meurt* (1977)
- *Le Singe* (1986)
- *L'enfant qui dort au creux de mon âge* (1999)

TEATRO

- *A la guerre comme naguère* (1977)
- *Le miroir sans Aloutte / Les poupées* (1983)

ENSAYO

- *Ce que j'espère n'est rien sans vous* (1998)

RELATOS INFANTILES

- *Histoire du berger Léopold* (1984)
- *Grand-père et les papillons* (1999)

ESTUDIOS SOBRE PINTURA

- *Janus International* (1979)
- *Jequel* (1996)
- *Boggero* (1997)
- *Moya* (1997)
- *Zanella* (1998)

BIOGRAFÍA

- *Professeur Marius Audier* (1991)

10 POEMAS DE AMNIÓTICOS, GÉRARD BLUA

1

Fue entonces
 Cuando viajé en mi memoria
 Cuando grabé imágenes
 Sobre las paredes de las grutas:

En esas mentiras tatuadas
 Yo bebía el agua
 De mi Sed.

1

*C'est alors
 Que j'ai voyagé dans ma mémoire
 Je gravais des images
 Sur les parois des grottes:*

*Dans ces mensonges tatoués
 Je puisais l'eau
 De ma Soif.*

2

Enroscado
 En la piel de un amor
 Nacido muerto
 Yo desenrollaba las cicatrices
 De la impasible momia
 Recelosa
 Del fuego de mis recuerdos.

A cada quemadura
 El Yo se hacía más cruel.

2

*Lové
 Dans la peau d'un amour
 Mort-né
 Je déroulais les cicatrices
 De l'impassible momie
 Recelouse
 Du feu de mes souvenirs.*

*A chaque brûlure
 Le Je devenait plus cruel.*

3

Inexistir
 En la sombra cavada
 De los enterradores
 Embriagarse de los olores fríos
 De un crepúsculo lanzado
 A grandes paladas.

Saber
 En alguna parte en un cielo enterrado
 Una estrella
 Reflejo de mis preguntas.

3

*Inexister
 Dans l'ombre creusée
 Des fossoyeurs
 S'enivrer des odeurs froides
 D'un crépuscule jeté
 A grandes pelletées.*

*Savoir
 Quelque part en un ciel enterré
 Une étoile
 Reflet de mes questions.*

4

Fue como una vergüenza
El haber osado este sueño
Crucificado
Por las hormigas hartas
De carnes embalsamadas

Disecado
En la canícula de ritos mecánicos
Que esperan de la Luz
Todo lo que clama
En vano
Desde lo más recóndito de mi Noche.

4

*Ce fut comme une honte
D'avoir osé ce rêve
Crucifié
Par les fourmis repues
De viandes embaumées*

*Desséché
Dans la canicule de rites mécat
Qui espèrent de la Lumière
Tout ce qui clame
En vain
Du tréfonds de ma Nuit.*

5

Yo iba
En esa felicidad mordaz
De ser *tu* soplo
De ser *tu* camino
De ser *tu* ser

De ser
Entre nuestros dos reflejos
Tu último espectador.

5

*J'allais
Dans ce bonheur mordant
D'être ton souffle
D'être ton chemin
D'être ton être*

*D'être
Entre nos deux reflets
Ton dernier spectateur.*

6

Me he tendido
Sobre flores oníricas
Tras mis párpado
Cerrados
Un arco iris vendaba
Las llagas
De una pálida lluvia.

Los rostros esperados
Jamás
Emergieron de los mohos.

6

*Je me suis étendu
Sur des fleurs oniriques
Derrière mes paupières
Closes
Un arc-en-ciel pansait
Les plaies
D'une pluie pâle.*

*Les visages attendus
Jamais
N'émergèrent des moisissures.*

7

Esas imágenes
Depositadas en mis manos
¿Tendrían la suerte
De florecer?

La ganga absorbe los besos
Residuales de las ortigas
Y moldea
Mi paso.

7

*Ces images
Déposées dans mes mains
Avaient-elles une chance
De fleurir?*

*La gangue absorbe les baisers
Résiduels des orties
Et moule
Mon passage.*

8

Eres tú
 Quien me ofreció en el peligro
 Una grieta en el Tiempo
 De donde brotó
 El imperceptible resplandor
 De mi edad.

Como un grito de cuervo
 En el glacial tribunal
 Del volver a empezar.

8

*C'est toi
 Qui m'ouvris au danger
 Une fissure dans le Temps
 D'où jaillit
 L'imperceptible lueur
 De mon âge.*

*Comme un cri de corbeau
 Au glacial tribunal
 Du recommencement.*

9

Tú
 Mi transparencia
 Tú
 Mi mutación
 Tú
 Mi trashumancia
 Mi profundidad
 Mi ocupante

Tú que soy yo al fin
 Y que jamás
 Serás yo.

9

Toi
 Ma transparence
 Toi
 Ma mutation
 Toi
 Ma transhumance
 Ma profondeur
 Mon occupant

*Toi que je suis enfin
 Et qui jamais
 Ne seras moi.*

10

Pero vivir
 Tanto tiempo
 En la transparencia ligera
 De un amor muerto
 Acunar palabras húmedas
 Una imagen
 Aprisionada en el tiempo
 Y retenida en la química de la tierra

Vivir de tal manera
 ¿No puede decirse
 Que es morir sin cesar
 En vuestras miradas?

10

*Mais vivre
 Si longtemps
 Dans la transparence légère
 D'un amour mort
 Bercer de mots humides
 Une image
 Coincée dans le temps
 Et rendue à la chimie de la terre*

*Vivre de la sorte
 Ne peut-on dire
 Que c'est mourir sans cesse
 Dans vos regards?*